

---

**Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte**  
Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris  
(Institut historique allemand)  
Band 20/1 (1993)

DOI: 10.11588/fr.1993.1.58179

---

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

Walter von Châtillon, *Alexandreis*. Das Lied von Alexander dem Großen. Übersetzt, kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Gerhard STRECKENBACH unter Mitwirkung von Otto KLINGNER. Mit einer Einführung von Walter BERSCHIN, Heidelberg (Lambert Schneider) 1990, 329 p. (Sammlung Weltliteratur, Reihe: Mittellateinische Literatur, hg. von Walter Berschin).

»... nachdem .../ Jener Zeitraum erfüllt ist, den Daniel, wie uns bekannt ist,/ Schon im voraus geschaut und heimlich in Schriften verwahrt hat:/ Fern vom dürftigen Norden ist nun der Geißbock gekommen, / Göttlicher Rächer und Philipps Sohn, Alexander der Große!« (»... emenso tempore cuius ... / Preuidisse luem Medis Persisque futuram / Creditur et scripto Daniel mandasse latenti: / Affuit a siccis ueniens Aquilonibus hyrcus, / Vltio diuina, proles Philippica, Magnus.« / *Alexandreis* V 8–10; cf. illustration nr. 8, p. 46).

Ces quelques vers, choisis au milieu d'une épopée qui en compte plus de cinq mille, suffiront-ils à attirer l'attention de lecteurs français sur une œuvre admirable, pour qu'ils dévorent cette traduction géniale en quelques soirées, en goûtant l'expression à la fois fraîche et poétique, les sentences, les métaphores, et l'image d'Alexandre, personnage qui, depuis sa mort précoce, a inspiré l'imagination des hommes?

Dix ans de travail pour traduire les 5507 hexamètres latins, écrits en cinq ans, de 1178 à 1182, en 5507 hexamètres allemands. Première traduction en allemand d'ailleurs, et première traduction en vers dans une langue moderne, basée principalement sur l'édition critique établie par Marvin L. Colker (Padoue 1978).

»Die Arbeit hat eigentlich mehr mit Musik zu tun als mit Sprachwissenschaft,« dit le traducteur, Gerhard Streckenbach, dans une lettre du 8 septembre 1991, et dans son livre il cite Gadamer: »Übersetzung ist wie jede Auslegung eine Überhellung« (p. 321 n. 46), après avoir constaté: »Es gibt ja keine Identifizierung von Original und Übertragung, weil es keine Identifizierung der Sprachen gibt« (p. 319).

Walter Berschin, éditeur de la série, n'exagère pas en proclamant la valeur poétique propre de cette traduction. Un effet à côté: les réflexions subtiles du traducteur éclaircissent quelques passages restés problématiques à travers la tradition de l'œuvre latine en plus de 200 manuscrits. L'épopée, malgré son fondement réel, pour ainsi dire, dans l'historiographie (au contraire de l'*Historia de praeliis*), et malgré sa langue élevée et emphatique au point d'être obscure, a donc connu une énorme fortune pendant toute une époque. Le poète Gautier, tout en n'osant pas soutenir la comparaison avec Virgile (Préface en prose), a réussi à remplacer celui-ci avec son héros fabuleux. Et Streckenbach nous le rend accessible à sa manière.

Dans son Introduction, Berschin parle de la littérature latine en France au 12<sup>e</sup> siècle et de la place que Gautier de Châtillon occupe dans ce milieu (avec quelques échantillons de ses poèmes), il décrit le rapport de l'*Alexandreis* avec l'idée de l'Universalisme et l'idéal de la Chevalerie, et met en évidence son arrière-plan littéraire (avec des notes bibliographiques). Suit la traduction, complétée par une ample annotation: explication de détails historiques, mythologiques, littéraires; justification consciencieuse de décisions prises dans des passages ambigus du texte. Après une confrontation entre la réalité historique et la représentation de Gautier, établie par Otto Klingner, se trouvent l'épilogue du traducteur et un chapitre très élaboré sur la versification – les deux constituant des documents historiques en racontant la genèse de l'œuvre soutenue par les conseils et l'intérêt de Karl Langosch et Walter Berschin, et en illustrant la réception de l'hexamètre dans la littérature allemande depuis Goethe.

A la fin du livre, quatre pages de bibliographie, et un bref commentaire de Lothar Stiehm à propos des trente illustrations choisies: aucun manuscrit de l'*Alexandreis* n'est enluminé; pour briser la sévérité du texte pur, l'éditeur a voulu recourir à quelques images du manuscrit Berlin-Dahlem, Kupferstichkabinett der Staatlichen Museen Preußischer Kulturbesitz 78 C 1: Histoire du Bon roi Alexandre (école flamande, fin XIII<sup>e</sup> siècle), ainsi qu'à trois miniatures dans deux manuscrits de La Haye et de Bruxelles. Les reproductions sont pour la plupart en noir-et-blanc, et petites. Peut-être n'étaient-elles pas indispensables, mais puisqu'elles sont là,

le lecteur les regardera avec plaisir. Quelques fautes d'impression gênantes sont à corriger ainsi: I 467 »im Sturz noch« au lieu de »nach«; IV 517 »bezwingt den Wilden« au lieu de »wilden«; VII 444 point final après »Bündel« à effacer; VII 516 »Schlugt ihr« au lieu de »schlug«; VIII 315 »ich hab'« au lieu de »hab!«.

Nous souhaitons au traducteur autant de passion et de patience pour mener ses projets futurs à pareille fin, et la satisfaction de voir sa traduction acceptée par un public lettré et intéressé avec le succès qui jadis accueillit l'original latin – elle le mériterait. Hélas, il faut ajouter que Gerhard Streckenbach est décédé en mai 1992, quelques mois après la rédaction de ce compte-rendu.

Mechthild PÖRNBACHER, Wildsteig-Heidelberg

Roland BECHMANN, Villard de Honnecourt. La pensée technique au XIII<sup>e</sup> siècle et sa communication, Paris (Picard) 1991, 383 S.

Das sogenannte Bauhüttenbuch des nordfranzösischen Architekten Villard de Honnecourt von etwa 1235–50 waren wir gewohnt in der »kritischen Gesamtausgabe« des Wiener Kunsthistorikers H. R. Hahnloser zu benutzen (Wien 1935). Immer neu zeigte man aus ihr, bzw. aus den älteren Ausgaben von Lassus (1858) und Omont (1906), die ausgearbeiteten Architekturzeichnungen Villards; sie bilden indes nur einen relativ kleinen Teil der Handschrift. 1972 erschien in Graz ein erweiterter Nachdruck der Ausgabe Hahnlosers. Er berücksichtigte bereits die anregenden Einzelstudien des Amerikaners Robert Branner, der unter anderem die geometrischen Skizzen näher untersuchte und möglichen Einfluß der lateinischen Archimedesübersetzung erwog. Seitdem zogen die anfangs unansehnlich wirkenden reinen Skizzen Villards die Forschung immer stärker in ihren Bann. Allgemein zugänglich ist das Werk heute auch durch eine preiswerte Neuausgabe mit französischem Kommentar, die 1986 bei den Editions Stock erschien<sup>1</sup>. Mit der großen Untersuchung von Roland Bechmann liegt dazu nun ein umfangreicher, ebenso gelehrter wie anziehend gestalteter Kommentar vor. In seiner Ausführlichkeit und Systematik stellt er alle früheren Hilfsmittel in den Schatten.

Der Architekt Roland Bechmann war als Mediävist bereits durch zwei bahnbrechende Darstellungen hervorgetreten, die beide zugleich ein größeres Leserpublikum ansprachen. 1981 erschien sein Erfolgsbuch über die »Wurzeln«, d. h. die materiellen Grundlagen, des Kathedralenbaues; der Untertitel »L'architecture gothique expression des conditions du milieu« bezeichnete den Neuanfang. Nicht das künstlerische Ergebnis stand im Blickfeld, sondern die materiellen und intellektuellen Rahmenbedingungen (gemeint sind die im 13. Jh. bereits knapper werdenden natürlichen Ressourcen wie großstämmiges Bauholz oder die schwindenden Waldflächen bei wachsendem Einsatz von Holzkohle: Phänomene, die Bechmann auch zum Thema seines zweiten 1984 erschienenen Buches über den mittelalterlichen Wald führten). Einiges von diesen Gesichtspunkten klingt einleitend auch im vorliegenden Band über Villard de Honnecourt an. Zur lichtvollen Bauweise der gotischen Architektur wird generell bemerkt, daß sie den sonnenärmeren Breiten des europäischen Nordwestens angepaßt war, während die massive Bauweise der Romanik, noch geprägt von der mediterranen Architektur, eher Schatten und Kühle zu spenden bestimmt war.

Die gotische Architektur greift zusätzlich auf eine erweiterte Kenntnis der antiken Geometrie und Mechanik zurück; erstmals seit langem verfügt man über die vollständigeren Schriften des Euklid, erstmals seit langem auch über eine lateinische Fassung von Werken des Archime-

<sup>1</sup> Carnet de Villard de Honnecourt, d'après le manuscrit conservé à la Bibliothèque nationale de Paris (n° 19093) présenté et commenté par A. ERLANDE-BRANDENBURG, R. PÉROUD, J. GIMPEL, R. BECHMANN, Paris 1986.